

УДК 81-25

К. В. Раубо*(Новосибирский государственный педагогический университет)***ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ АСПЕКТНОГО МАРКЕРА 了
И МОДАЛЬНОЙ ЧАСТИЦЫ 了 В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ
ГРАММАТИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

В данной статье рассматриваются основные функции аспектного маркера 了 и модальной частицы 了. Выделяются способы их употребления, представленные в виде схематичной записи предложений, и подкрепленные рядом примеров. Автор приводит дефиниции понятий аспекта, и аспектного маркера, а также модальности и модальной частицы. В статье автор проводит сопоставительный анализ функциональных особенностей и специфики применения аспектного маркера 了 и модальной частицы 了.

Ключевые слова: 了, аспектный маркер, модальная частица, глагол, изменение состояния, завершенность действия, совершенный вид, прилагательное.

Raubo K. V.**DIFFERENTIATION OF THE ASPECT MARKER 了 AND THE
MODAL PARTICLE 了 WHEN LEARNING CHINESE GRAMMAR**

This article discusses the basic functions of an aspect marker 了 and a modal particle 了. The ways of their use are highlighted, presented in the form of a schematic notation of sentences, and supported by a number of examples. The author gives definitions of the concepts of aspect and aspect marker, as well as modality and modal particle. In the article, the author conducts a comparative analysis of the functional features and specifics of using an aspect marker 了 and a modal particle 了.

Keywords: 了, aspect marker, modal particle, verb, change of state, completeness of an action, perfect form, adjective.

Русский и китайский языки являются, по всей вероятности, одними из самых трудных в мире. Грамматики русского и китайского языков радикально отличаются друг от друга и, на первый взгляд не имеют ничего общего. Однако, это не означает, что их нельзя сравнивать. Данный факт скорее, наоборот, подталкивает ученых к более пристальному изучению и подробному их сравнению.

Грамматика китайского языка сложна своей «простотой и гибкостью», а грамматика русского языка трудна своей «сложностью», иными словами правила русского языка строгие, слова всегда изменяются, а в китайском языке правила довольно гибкие, но слова остаются неизменными в любых грамматических условиях. [3, с. 215]

В китайском языке большинство синтаксических отношений зависит от

положения слова в предложении. Изменение порядка слов в предложении зачастую влечет изменение значения. Соответственно, при необходимости изменить значения фразы, необходимо обратиться именно к порядку слов.

Подлежащие и сказуемое два основных равноправных члена предложения. Все дополнительные члены или служебные слова относятся к группе подлежащего либо к группе сказуемого. Они располагаются в пре- или постпозиции относительного главного члена предложения, от которого они зависят. [1, с. 429]

Так, аспектные маркеры и модальные частицы не являются самостоятельными членами предложения, но функционируют как вспомогательные служебные слова. Они имеют устойчивую позицию в предложении относительно

главных членов предложения. [5, с. 113]

Модальная частица – служебная часть речи, которая вносит различные оттенки значения, эмоциональные оттенки в предложении или служит для образования форм слова.

Аспéкт, вид – грамматическая категория, выражающая то, как говорящий осмысливает протекание действия во времени (например, видит он действие как продолженное, одномоментное, постоянное и проч.). [1, с. 287]

Аспектный маркер – видо-временной показатель, оформляющий глагол.

В китайском языке существует служебное слово 了 [le], которое в зависимости от положения в предложении может выступать в роли аспектного маркера или модальной частицы. Находясь в позиции после сказуемого, 了 [le]

является аспектным маркером и указывает на завершенность действия. Если 了 [le] располагается в конце предложения, то выполняет функцию модальной частицы, либо комбинирует функции аспектного маркера и модальной частицы, если сказуемое находится в конце предложения. [7, с. 455]

Постановка аспектного маркера 了 [le] является одной из самых неоднозначных и трудных для понимания тем. Дополнительную сложность вызывает визуальная и функциональная схожесть с модальной частицей 了 [le].

Таким образом, дифференциация аспектного маркера и модальной частицы представляет большой интерес, следовательно, исследования по этой теме являются актуальными.



Модальная частица 了, располагаясь в конце предложения может оформлять различные члены предложения, выраженные разными морфологическими единицами. В зависимости от того, какой частью речи завершалось предложение, модальная частица 了 выражает изменение состояния или категоричность суждения.

Если модальная частица 了 оформляет прилагательное в конце предложения, она указывает на смену состояния. На русский язык такие прилагательные переводятся как глаголы или причастия. [6, с. 376] Например, 天黑了。 [Tiān hēile.] Стемнело. 妈妈老了。 [Māmā lǎole.] Мама состарилась. 她的病好了。 [Tā de bìng hǎole.] Она выздоровела.

В сокращенных предложениях, оформляя прилагательное или глагол, 了 чаще всего указывает на обобщение, подведение итогов, согласие. [11, с. 327] Например, 好了。[Hǎole.] Хорошо./ОК. 算了, 算了。[Suànle, suànle.] Забудь./ Проехали. 时间到了。[Shíjiān dào le.] Время вышло. 我的话完了。[Wǒ de huà wánliǎo.] Я закончил (говорить).

了 может выступать в качестве побудительной частицы, если оформляет глагол. Например, 起床了。[Qǐchuáng le.] Вставай./ Просыпайся. 咱们开始了。[Zánmen kāishǐ le.] Начнем.

В конструкции «快/就要 глагол / словосочетание 了。» модальная частица указывает на неминуемое действие в ближайшем будущем. Стоит обратить внимание, что сочетание 快要...了 означает, что действие произойдет в ближайшем будущем, но говорящий констатирует это из наблюдений за окружающей средой. В то время как сочетание 就要...了 указывает, что действие произойдет по расписанию. [9, с. 342] Например, 快要下雨了。[Kuàiyào xià yǔ le.] Сейчас пойдет дождь. В данном примере, подразумевается, что говорящий оценивает обстановку и делает предположение, что дождь неминуем. 火车马上就要开了。[Huǒchē mǎshàng jiù yào kāi le.] Поезд сейчас отправляется. Данный пример иллюстрирует, что говорящий опирается на установленное расписание поездов, в связи с чем делает свое предположение. 我快走了。[Wǒ kuàizǒu le.] Я скоро уйду.

В вопросительных предложениях 了 может стоять после существительных, вопросительных местоимений или прилагательных. В таких случаях модальная частица указывает на крайнюю необходимость знать ответ или неожиданность от предыдущего высказывания. [8, с. 256] Например, 你怎么了? [Nǐ zěnmēle?] Как у тебя дела? / Как

ты себя чувствуешь? 你去哪儿了? [Nǐ qù nǎ'ěrle?] Куда ты собрался? 你孩子今年几岁了? [Nǐ hái zǐ jīnnián jǐ suīle?] Сколько же лет твоему ребенку?

了 может указывать на эмоции говорящего, если оформляет прямое дополнение, обстоятельство длительности, кратности действия, результата. Например, 我们等了两个钟头。[Wǒmen děng le liǎng gè zhōng tóu.] Мы ждем 2 часа. 我们等了两个钟头了。[Wǒmen děng le liǎng gè zhōng tóu le.] Мы ждем уже 2 часа! (возмущение). 他喝了十杯啤酒。[Tā hē le shí bēi píjiǔ.] Он выпил 10 бокалов пива. 他喝了十杯啤酒了。[Tā hē le shí bēi píjiǔ le.] Он выпил 10 бокалов пива! (шок).

В предложениях с отрицательными частицами 不 и 别 постановка модальной частицы указывает на прекращение (изменение) действия или привычки. [4, с. 394] Например, 别生气了。[Bié shēngqì le.] Перестань злиться. 不要说话了。[Bùyào shuōhuà le.] Прекратить разговоры. 我不抽烟了。[Wǒ bù chōuyān le.] Я не курю. (Бросил курить).

Кроме того, необходимо знать, что есть ряд ситуаций, в которых постановка модальной частицы 了 будет считаться излишней или ошибочной. Таким образом, модальная частица 了 не используется:

1. В предложениях с видо-временными маркерами процесса.

2. В предложениях с обстоятельствами времени и наречиями времени, указывающими на привычку или постоянность.

3. В отрицательных предложениях.

Таким образом, можно сделать вывод, что модальная частица 了 используется для передачи значения смены состояния или выражения отношения говорящего к высказыванию или ситуации.



Аспектный маркер 了 располагается после сказуемого, которое может быть выражено глаголом или прилагательным. Как правило, данный аспектный маркер указывает на завершенность действия, однако возможны другие оттенки значения.

Рассмотрим подробнее варианты. Если аспектный маркер используется после односложных глаголов (перед дополнением / обстоятельством), то он указывает на завершенность действия. В таких предложениях необходимо обращать внимание на прямое дополнение или обстоятельство.

Если аспектный маркер обособляет глагол, подразумевается, что конкретное действие происходило в определенный момент времени, следовательно, было направленно на определенный предмет. Соответственно, прямое дополнение или обстоятельство должно быть модифицировано числительным

со счетным словом, либо оформлено модальной частицей 了 в конце предложения. [6, с. 499] Например, 我寄了两封信。[Wǒ jì le liǎng fēng xìn.] Я отправил письмо. 我寄了信了。[Wǒ jì le xìn le.] Я отправил письмо. 我穿了我的大衣。[Wǒ chuān le wǒ de dàyī.] Я надел пальто. 我穿了大衣了。[Wǒ chuān le dàyī le.] Я надел пальто. 我们开了两小时的会。[Wǒmen kāi le liǎng xiǎoshí de huì.] Мы начали двухчасовое собрание. 我们开了会了。[Wǒmen kāi le huì le.] Мы начали собрание.

Если аспектный маркер 了 располагается после прилагательного (перед обстоятельством образа действия), оно, как правило, указывает на переход прилагательного в глагол. Однако, стоит отметить, что данный переход ощутим лишь в переводе на русский язык, в китайском же языке переход из одной части речи в другой осуществляется лишь с помощью изменения положе-

ния слова в предложении, но не с помощью модификаторов различного вида. [6, с. 489] Например, 我重了两公斤。[Wǒ zhòngle liǎng gōngjīn.] Я поправился на 2 килограмма. В данном примере прилагательное 重 [zhòng] «тяжелый» в русском языке переходит в глагол «поправиться» (досл. потяжелеть). Таким образом, аспектный маркер в данной постановке передает значение «смены состояния», что близко модальной частице. 妹妹今年高三公分。[Mèimei jīnnián gāole sān gōngfēn.] Младшая сестра в этом году выросла на 3 сантиметра.

Если после результативных глаголов стоит аспектный маркер 了, то он указывает на завершенность действия с определенным результатом. Разумеется, результат действия отражается результативной морфемой. 了 же в свою очередь, указывает, что действие завершено с данным результатом к моменту повествования. [10, с. 499] Например, 小腿撬开了我家的门。[Xiǎotuǐ qiào kāile wǒjiā de mén.] Вор ворвался в мой дом. 弟弟弄脏了大家的衣服。[Dìdì nòng zāng le dàjiā de yīfú.] Младший брат запачкал всю одежду.

Подобная ситуация возникает и в конструкции направления движения. Если 了 стоит после глагола движения или действия, то указывает на завершенность действия к моменту повествования. Например, 妈妈哭了起来。[Māmā kūle qǐlái.] Мама расплакалась. 安娜跑了进办公室来。[Ānnà pǎole jìn bàngōngshì lái.] Анна вбежала в аудиторию. 小贩队员把小孩救了出来。[Xiǎofàn duìyuán bǎ xiǎohái jiùle chūlái.] Пожарный вынес ребенка.

Если в предложении присутствует обстоятельство длительности или кратности действия, оно должно быть отделено от глагола одним из модификаторов. Если действие уже завершилось к моменту повествования, используется

аспектный маркер 了. Например, 那个小孩被老师批评了几次。[Nàgè xiǎohái bèi lǎoshī pīpíngle jǐ cì.] Тот ребенок был несколько раз наказ учителем. 那个烦人被关了三年。[Nàgè fánrén bèi guānle sān nián.] Тот преступник был осужден на 3 года.

Аналогичный принцип применения аспектного маркера 了 действует в предложении с обстоятельством кратковременности действия. Так, располагаясь между односложными глаголами или после глагола, перед 一会儿/一下, 了 указывает на кратковременность завершенного действия. [7, с. 455] Например, 他看了看我。[Tā kànle kàn wǒ.] Он взглянул на меня. 我翻了翻报纸。[Wǒ fānle fān bàozhǐ.] Я пролистал газету. 我听了一下音乐。[Wǒ tīngle yīxià yīnyuè.] Я немного послушал музыку.

Таким образом, можно сделать вывод, что аспектный маркер 了 оформляя сказуемое, которое может быть выражено различными частями речи, модифицирует его, придавая значение завершенного действия. В переводе на русский язык, завершенность действия передается с помощью совершенного вида глагола.

Стоит отметить, что в ряде случаев постановка аспектного маркера 了 невозможна, а точнее является ошибочной. Аспектный маркер 了 не используется:

1. В предложениях с видо-временными маркерами процесса.
2. В предложениях с обстоятельствами времени или наречиями времени, указывающими на постоянность или привычку.
3. С соглаголами, модальными глаголами и вспомогательными глаголами.
4. С глаголами, обозначающими чувства и отношения; решение, намерения и надежду.
5. С отрицательными частицами. (没)



Подводя итог, необходимо отметить, что при четком понимании функционального диапазона и позиции в предложении, а также развитии практического навыка, вопрос о постановке аспектного маркера 了 или модальной частицы 了 не будет вызывать серьезных трудностей.

Список литературы

1. Задоевко Т. П., Хуан Шуин Основы китайского языка. Основной курс. М.: Наука, 1986. 719 с.
2. Курдюмов В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. М.: Цитадель-трейд, 2006. 576 с.
3. Huang Chu-Ren, Shi Dingxu A. Reference Grammar of Chinese. London: Routledge, 2016. 383 p.
4. Li Charles N., Thompson Sandra A. Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar. Berkeley: University of California Press, 1989. 720 p.
5. Teng Wen-Hua Yufa! A Practical Guide to Mandarin Chinese Grammar. London: Routledge, 2016. 400 p.
6. Yin Binyong, Mary Felley. Chinese Romanization: Pronunciation and Orthography. Beijing: Sinolingua, 1990. 600 p.
7. Yip Po-Ching. Intermediate Chinese: A Grammar and Workbook. London: Routledge, 2012. 637 p.
8. Yip Po-Ching. Chinese: A Comprehensive Grammar. London: Routledge, 2015. 656 p.
9. Wiedenhof Jeroen. A Grammar of Mandarin. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2015. 502 p.
10. 李德津, 程美珍 外国人实用汉语语法. 北京: 纸质书, 2008. 652 页.
11. 尹斌庸 汉语拼音和正词法. 北京: 纸质书, 1990. 580 页.